

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

C 292



Magyar nyelvű kiadás

Tájékoztatások és közlemények

 56. évfolyam
 2013. október 8.

Közleményszám	Tartalom	Oldal
IV Tájékoztatások		

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

Európai Bizottság

2013/C 292/01	Euroátváltási árfolyamok	1
2013/C 292/02	Közlemény importőrök részére – Az Európai Unió általános preferenciarendszere – A kedvezményezett országok vagy területek (Bonaire, Sint Eustatius és Saba, Curaçao, Sint Maarten (holland rész) és Dél-Szudán) által az igazgatási együttműködési eljárásnak megfelelően elvégzendő alaki követelmények	2

V Hirdetmények

A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

Európai Bizottság

2013/C 292/03	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.7030 – TPG Opportunities/CaixaBank/Servihabitat) – Egyszerűsített eljárás alá vont ügy ⁽¹⁾	3
2013/C 292/04	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.7049 – CD&R/Harsco Infrastructure) – Egyszerűsített eljárás alá vont ügy ⁽¹⁾	5

HU

 Ár:
 3 EUR

⁽¹⁾ EGT-vonatkozású szöveg

(folytatás a túloldalon)

<u>Közleményszám</u>	Tartalom (folytatás)	Oldal
2013/C 292/05	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.7007 – RZB/RBSPK/RWBB) ⁽¹⁾	6
2013/C 292/06	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.6983 – Steinhoff International Holdings/Kika/Leiner) – Egyszerűsített eljárás alá vont ügy ⁽¹⁾	7

EGYÉB JOGI AKTUSOK

Európai Bizottság

2013/C 292/07	Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és az élelmiszerek minőségrendszereiről szóló 1151/2012/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 50. cikke (2) bekezdésének a) pontja alapján	8
---------------	---	---

Helyesbítések

2013/C 292/08	Helyesbítés a szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság tájékoztatásához (HL C 273., 2013.9.21.)	14
---------------	---	----



⁽¹⁾ EGT-vonatkozású szöveg

IV

(Tájékoztatások)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS
ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

EURÓPAI BIZOTTSÁG

Euroátváltási árfolyamok ⁽¹⁾

2013. október 7.

(2013/C 292/01)

1 euro =

Pénznem	Átváltási árfolyam	Pénznem	Átváltási árfolyam	
USD	USA dollár	1,3572	AUD Ausztrál dollár	1,4421
JPY	Japán yen	131,46	CAD Kanadai dollár	1,4010
DKK	Dán korona	7,4597	HKD Hongkongi dollár	10,5245
GBP	Angol font	0,84370	NZD Új-zélandi dollár	1,6394
SEK	Svéd korona	8,7425	SGD Szingapúri dollár	1,6934
CHF	Svájci frank	1,2262	KRW Dél-Koreai won	1 455,45
ISK	Izlandi korona		ZAR Dél-Afriai rand	13,6152
NOK	Norvég korona	8,1270	CNY Kínai renminbi	8,3055
BGN	Bulgár leva	1,9558	HRK Horvát kuna	7,6255
CZK	Cseh korona	25,513	IDR Indonéz rúpia	15 225,87
HUF	Magyar forint	295,83	MYR Maláj ringgit	4,3228
LTL	Litván litász/lita	3,4528	PHP Fülöp-szigeteki peso	58,501
LVL	Lett lats	0,7028	RUB Orosz rubel	43,8104
PLN	Lengyel zloty	4,1951	THB Thaiföldi baht	42,592
RON	Román lej	4,4274	BRL Brazil real	3,0123
TRY	Török líra	2,7087	MXN Mexikói peso	17,8770
			INR Indiai rúpia	83,9120

⁽¹⁾ Forrás: Az Európai Központi Bank (ECB) átváltási árfolyama.

Közlemény importőrök részére

Az Európai Unió általános preferenciarendszere – A kedvezményezett országok vagy területek (Bonaire, Sint Eustatius és Saba, Curaçao, Sint Maarten (holland rész) és Dél-Szudán) által az igazgatási együttműködési eljárásnak megfelelően elvégzendő alaki követelmények

(2013/C 292/02)

A Közösségi Vámkodekx létrehozásáról szóló 2913/92/EGK tanácsi rendelet végrehajtására vonatkozó rendelkezések megállapításáról szóló 2454/93/EGK bizottsági rendelet 97s. cikkének (2) bekezdésével összhangban az Európai Bizottság tájékoztatja az érintett importőröket és hatóságokat, hogy Bonaire, Sint Eustatius és Saba, Curaçao, Sint Maarten (holland rész) és Dél-Szudán 2013. január 1-jével eleget tett azon kötelezettségének, hogy az említett cikk (1) bekezdésében szereplő információkat továbbítsa a Bizottság részére.

Ahhoz, hogy Dél-Szudán igénybe vehesse az Európai Unió általános preferenciarendszerét, a Dél-Szudánban kibocsátott vagy kiállított származási bizonyítvánnyal („A” típusú származási bizonyítvánnyal vagy adott esetben számlanyilatkozattal) ellátott árukat 2013. január 1-jén vagy azt követően kell exportálni.

Bonaire, Sint Eustatius és Saba, Curaçao, valamint Sint Maarten (holland rész) az Európai Unió általános preferenciarendszerét a 2013. január 1-je előtt exportált árukra vonatkozóan a Holland Antillákon kibocsátott vagy kiállított származási bizonyítványok („A” típusú származási bizonyítványok vagy adott esetben számlanyilatkozatok) alapján veheti igénybe ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ A 978/2012/EU rendelet értelmében Bonaire, Sint Eustatius és Saba, Curaçao, valamint Sint Maarten (holland rész) 2014. január 1-jétől nem szerepel az Európai Unió általános preferenciarendszere által támogatható országok listáján. Ezért Bonaire, Sint Eustatius és Saba, Curaçao, valamint Sint Maarten (holland rész) a preferenciarendszert 2013. december 31-ig veheti igénybe.

V

(Hirdetmények)

A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

EURÓPAI BIZOTTSÁG

Összefonódás előzetes bejelentése

(Ügyszám COMP/M.7030 – TPG Opportunities/CaixaBank/Servihabitat)

Egyszerűsített eljárás alá vont ügy

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2013/C 292/03)

1. 2013. szeptember 27-én a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 4. cikke szerint bejelentést kapott a TPG csoport irányítása alá tartozó TPG Opportunities Partners, LP (a továbbiakban: TPG Opportunities, Egyesült Államok) és a Caixa d'Estalvis I Pensions de Barcelona (a továbbiakban: La Caixa, Spanyolország) irányítása alá tartozó CaixaBank, SA tervezett összefonódásáról, amely szerint e vállalkozások egy újonnan alapított közös vállalkozásban szerzett részesedés útján közös irányítást szereznek az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében a Servihabitat Gestion Inmobiliaria, S.L.U (a továbbiakban: Servihabitat, Spanyolország) felett.

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:

- A TPG Opportunities a TPG-csoport, azaz egy olyan vezető globális magántőke-befektetési társaság tagja, amely beolvadás és vállalati szerkezetátalakítások útján különféle vállalkozásokba történő befektetéseket megvalósító alapok családját igazgatja,
- A CaixaBank a la Caixa irányítása alá tartozó bank, a la Caixa vállalatcsoport (a továbbiakban: la Caixa csoport) legfőbb anyavállalatként szereplő gazdálkodó egysége. A CaixaBank a la Caixa csoporton belül egy integrált pénzügyi csoportot irányít, amely elsősorban Spanyolországban végez banki, biztosítási, valamint nyugdíj- és befektetési alapokkal kapcsolatos tevékenységeket. A bank nemzetközi szinten is – számos uniós és nem uniós országban működő jelentősebb pénzügyi csoportokkal és képviselői irodák és operatív fióktelepek hálózatával kötött stratégiai szövetségek révén – jelentős mértékben képviselteti magát,
- A jelenleg a CaixaBankhoz tartozó Servihabitat ingatlanszolgáltatásokhoz kapcsolódó tevékenységeket folytat.

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja. A Bizottság az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet ⁽²⁾ szerinti egyes összefonódások kezelésére vonatkozó egyszerűsített eljárásról szóló közleménye szerint az ügyet egyszerűsített eljárásra utalhatja.

4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o. (EK összefonódás-ellenőrzési rendelet).

⁽²⁾ HL C 56., 2005.3.5., 32. o. (egyszerűsített eljárásról szóló közlemény).

Az észrevételeknek a közzétételt követő tíz napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.7030 – TPG Opportunities/CaixaBank/Servihabitacat hivatkozási szám feltüntetése mellett lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (+32 22964301), e-mailben a COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu címre, vagy postai úton a következő címre:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Összefonódás előzetes bejelentése
(Ügyszám COMP/M.7049 – CD&R/Harsco Infrastructure)
Egyszerűsített eljárás alá vont ügy
(EGT-vonatkozású szöveg)
(2013/C 292/04)

1. 2013. szeptember 30-án a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 4. cikke szerint bejelentést kapott a Clayton, Dubilier & Rice (a továbbiakban: CD&R, USA) irányítása alá tartozó Clayton, Dubilier & Rice Fund IX, LP által tervezett összefonódásról, amely szerint e vállalkozás részesedés- és eszközvásárlás útján kizárólagos irányítást szerez az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében a Harsco Corporation infrastruktúra üzletága (a továbbiakban: Harsco Infrastructure, USA) felett.
2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:
 - a CD&R esetében: az USA-ban letelepedett magántőke-befektetési csoport, amely vezető tőkebefektetőként vezetői kivásárlásokat, kisebbségi tulajdonba történő stratégiai tőkebefektetéseket és egyéb stratégiai befektetéseket kezdeményez, strukturál és kezel,
 - a Harsco Infrastructure esetében: jelenleg a Harsco Corporation négy üzletágának egyike. Állványozási, dúcolási, zsaluzási és más, hozzáféréssel kapcsolatos szolgáltatásokat kínál építési projektek részére, a tevékenysége kiterjed továbbá ipari projektek tervezésére, berendezések bérbeadására és üzembe-helyezési szolgáltatásokra világszerte.
3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja. A Bizottság az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet ⁽²⁾ szerinti egyes összefonódások kezelésére vonatkozó egyszerűsített eljárásról szóló közleménye szerint az ügyet egyszerűsített eljárásra utalhatja.
4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő tíz napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.7049 – CD&R/Harsco Infrastructure hivatkozási szám feltüntetése mellett lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (+32 22964301), e-mailben a COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu címre, vagy postai úton a következő címre:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o. (EK összefonódás-ellenőrzési rendelet).

⁽²⁾ HL C 56., 2005.3.5., 32. o. (egyszerűsített eljárásról szóló közlemény).

Összefonódás előzetes bejelentése
(Ügyszám COMP/M.7007 – RZB/RBSPK/RWBB)
(EGT-vonatkozású szöveg)
(2013/C 292/05)

1. 2013. szeptember 30-án a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 4. cikke szerint bejelentést kapott a Raiffeisen Zentralbank Österreich AG (a továbbiakban: RZB) által tervezett összefonódásról, amely szerint e vállalkozás részesedés vásárlása útján teljes irányítást szerez az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében a Raiffeisen Bausparkasse GmbH (a továbbiakban: RBSPK) és a Raiffeisen Wohnbaubank AG (a továbbiakban: RWBB) felett.

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:

- az RZB esetében: a Raiffeisen Bankengruppe Österreich (a továbbiakban: RBG) vezető bankja és központi intézménye, és ebben a minőségében központi szolgáltatásokat lát el az RBG számára, beleértve a marketingszolgáltatásokat és márkamenedzsmenetet, az ágazati készpénztartalékok kezelését és a pénzgazdálkodást stb,
- az RBSPK esetében: a lakások karbantartásának és a lakhatási körülmények javításának finanszírozása Ausztriában, a hangsúlyt a megtakarítási termékekre helyezve,
- az RWBB esetében: megbízottként adómentes lakáskötvények kibocsátása a partnerbankok számára, valamint a megfelelő nyereség továbbítása a partnerbankok felé, amelyek ezeket a forrásokat az ügyfelek számára kizárólag lakhatási célú hitelek formájában nyújtják.

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja.

4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő tiz napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.7007 – RZB/RBSPK/RWBB hivatkozási szám feltüntetésével lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (+32 22964301), e-mailben a COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu címre, vagy postai úton a következő címre:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o. (EK összefonódás-ellenőrzési rendelet).

Összefonódás előzetes bejelentése**(Ügyszám COMP/M.6983 – Steinhoff International Holdings/Kika/Leiner)****Egyszerűsített eljárás alá vont ügy****(EGT-vonatkozású szöveg)**

(2013/C 292/06)

1. 2013. október 1-jén a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 4. cikke szerint bejelentést kapott a Steinhoff International Holdings Limited (a továbbiakban: Steinhoff, Dél-Afrika) által tervezett összefonódásról, amely szerint e vállalkozás részesedés vásárlása útján teljes irányítást szerez az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében a Rudolf Leiner Gesellschaft m.b.H. (Ausztria) és az LKM Beteiligungsgesellschaft m.b.H. (Ausztria) (együttesen a továbbiakban: Kika és Leiner) felett.
2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:
 - a Steinhoff nemzetközi szinten aktív több kiskereskedelmi ágazatban. Európában kiskereskedelmi üzleteket működtet, amelyekben többek között bútorokat, konyhákat, háztartási cikkeket, lakásdekorációs termékeket és villamos készülékeket értékesít. Emellett a Steinhoff Európában nagykereskedelmi szinten is foglalkozik bútorok gyártásával és értékesítésével, valamint meghatározott logisztikai szolgáltatások, a szállítási lánc szervezését illető szolgáltatások és raktározási szolgáltatások nyújtásával,
 - a Kika és Leiner kiskereskedelmi üzleteket üzemeltet elsősorban Ausztriában, amelyek bútorok, háztartási cikkek, lakásdekorációs termékek és kisméretű háztartási villamos készülékek értékesítésével foglalkoznak.
3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja. A Bizottság az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet ⁽²⁾ szerinti egyes összefonódások kezelésére vonatkozó egyszerűsített eljárásról szóló közleménye szerint az ügyet egyszerűsített eljárásra utalhatja.
4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő tíz napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.6983 – Steinhoff International Holdings/Kika/Leiner hivatkozási szám feltüntetésével mellett lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (+32 22964301), e-mailben a COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu címre, vagy postai úton a következő címre:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o. (EK összefonódás-ellenőrzési rendelet).

⁽²⁾ HL C 56., 2005.3.5., 32. o. (egyszerűsített eljárásról szóló közlemény).

EGYÉB JOGI AKTUSOK

EURÓPAI BIZOTTSÁG

Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és az élelmiszerek minőségrendszereiről szóló 1151/2012/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 50. cikke (2) bekezdésének a) pontja alapján

(2013/C 292/07)

Ez a közzététel az 1151/2012/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 51. cikke alapján jogot keletkeztet a kérelem elleni felszólalásra

HAGYOMÁNYOS KÜLÖNLEGES TERMÉK BEJEGYZÉSÉRE VONATKOZÓ KÉRELEM

A TANÁCS 509/2006/EK RENDELETE

a hagyományos különleges terméknek minősülő mezőgazdasági termékekről és élelmiszerekről ⁽²⁾

„BACALHAU DE CURA TRADICIONAL PORTUGUESA”

EK-sz.: PT-TSG-0007-0064

1. A kérelmező csoportosulás neve és címe

Név: Associação dos Industriais do Bacalhau
Cím: Av. dos Bacalhoeiros 290 2.º Esq
3830-553 Gafanha da Nazaré
PORTUGAL

Tel. + 351 234368002
E-mail: aib@aibportugal.com

2. Tagállam vagy harmadik ország

Portugália

3. Termékleírás

3.1. Bejegyzendő elnevezés

„Bacalhau de Cura Tradicional Portuguesa”

A címkézésen a forgalmazó ország nyelvén fel kell tüntetni „a terméket portugál hagyományok szerint állították elő” megjelölést.

3.2. Az elnevezés

önmagában különleges

a mezőgazdasági termék vagy élelmiszer különleges tulajdonságát fejezi ki

Az elnevezés utal a termék különlegességére és a hal érettségének fokára, amelyet egy már a 16. század óta használt közismert módszerrel érnek el.

⁽¹⁾ HL L 343., 2012.12.14., 1. o.

⁽²⁾ HL L 93., 2006.3.31., 1. o. A rendelet helyébe a 1151/2012/EU lépett.

3.3. Igényli-e a kérelmező az 509/2006/EK rendelet 13. cikkének (2) bekezdése alapján az elnevezés fenntartását?

- Bejegyzés az elnevezés fenntartásával
- Bejegyzés az elnevezés fenntartása nélkül

3.4. A termék típusa

1.7. osztály: Friss hal, puhatestűek és rákfélék, valamint ezekből készült termékek

3.5. Annak a mezőgazdasági terméknek vagy élelmiszernek a leírása, amelyre a 3.1. pontban feltüntetett elnevezés vonatkozik

A „Bacalhau de Cura Tradicional Portuguesa” a *Gadus morhua* tőkehal faj pikkelyezésével, sózásával és szárításával előállított termék.

A kész, főzetlen termék jellemzői:

Fizikai jellemzők:

Külső jellemzők: Az egész első osztályú hal súlya meghaladja az 1,5 kg-ot, egyenletes színének árnyalata a halványsárgától a szalmasárgáig terjedhet.

Belső jellemzők: Az izomzat vágásfelületének egyenletesnek, szivárványosan fénylő sárgás színűnek kell lennie. A vágásfelületen látszódnia kell az izomkötegeket (rostokat) elválasztó kötőszöveti membránnak.

Kémiai jellemzők:

- Nedvességtartalom: legfeljebb 47 %,
- Kloridtartalom: legalább 20 % a NaCl %-ában kifejezve,
- Fehérjetartalom: legalább 26 %,
- Összes illékony nitrogénbázis (TVB-N) tartalom: legfeljebb 35 mg/100 g,
- Szabad-amino-nitrogén (FAN) tartalom: 95–120 mg/100 g,
- Összes trimetil-amin-oxid tartalom: legfeljebb 3 mg/100 g.

Érzékszervi jellemzők: A „Bacalhau de Cura Tradicional Portuguesa”-t a szárított, sózott tőkehal jellegzetes aromája jellemzi, íze egyenletes és intenzív, erőteljes és kellemes aromája a szájpadráson sokáig érezhető. Főzést követően állaga homogén, lédús és omlós. A „rostok” könnyen szétválaszthatók egymástól, miközben egyben maradnak.

3.6. Annak az előállítási módnak a leírása, amely alapján a 3.1. pontban feltüntetett elnevezésű mezőgazdasági terméket vagy élelmiszert előállítják

A „Bacalhau de Cura Tradicional Portuguesa” előállítási folyamata négy alapvető lépésből áll: tisztítás, sózás, érlelés és szárítás. Mindemellett az alább ismertetett egyéb folyamatok együttesen jellemzik az előállítási módszert:

Füstölés: szükség esetén a füstölést a külön erre a célra tervezett tárolókban végzik. A tárolókat 18 °C foknál hidegebb tiszta folyóvízzel töltik meg, ezzel biztosítva a hal jó minőségének megőrzését.

Pikkelyezés: ez a folyamat kézzel és géppel is végezhető, mialatt a halak hőmérsékletét 0–8 °C fokon tartják. A pikkelyezés magában foglalja a tőkehal hasának felvágását, a gerincoszlop felső kétharmadának és az úszóhólyag maradékának eltávolítását, meghagyva a (nyitott) pillangófilé hagyományos és jellegzetes alakját. A sózás hatékonyabbá tételét szolgáló teljes és megfelelő pikkelyezést követően a halnak meg kell felelnie az előírt minőségi követelményeknek.

Mosás: a halakat tiszta vízzel alaposan lemossák, ezzel minden zsigeri maradékot és a zsigerelemből és a kivézetetésből származó vér- és májmaradvány-mentesnek, küllemében és színében egységesnek, teljes szerkezetűnek, fényes fehér színűnek és tömör állagúnak kell lennie. A bőrnek is teljesen sértetlennek kell lennie.

Sózás: a folyamatot a halakon egyenként, közvetlenül a mosást követően végzik el a hasi területen megfelelő mennyiségű (kb. 0,33 kg só/kg hal) sót egyenletesen eloszlatva. A tőkehalakat addig halmozzák egymásra egyenletes rétegekben, míg a tároló meg nem telik, így a sós víz szabadon elfolyhat; innen származik a száraz sózás vagy nedves pácolás kifejezés. A halakat minimum 30 napig hűtőkamrában (10 ± 2 °C), 80–85 %-os relatív páratartalom mellett préselik.

Az így kapott terméket nyers sózott tőkehalnak nevezik, amely a következő kémiai jellemzőkkel rendelkezik:

- Fehérje: > 18 g/100 g
- Összes illékony nitrogénbázis (TVB-N) tartalom: < 25 mg/100 g
- Szabad-amino-nitrogén (FAN) tartalom: < 85 mg/100 g
- Trimetil-amin-nitrogén (TNC) tartalom: $< 2,5$ mg/100 g
- Páratartalom: < 56 g/100 g
- Klorid (NaCl) -tartalom: > 18 g/100 g

Érlelés: a sózott nyers halat rétegenként másik raklapra halmozzák. A rétegek között, a halak előzőleg még nem sózott oldalát megfelelő mennyiségű sóval vonják be. Az újrakalmazott tőkehalakat újból préselésnek vetik alá. A halat minimum 30 napig, maximum 4 °C fokon hűtőházban kell tárolni, 80–85 %-os relatív páratartalom mellett. Az érlelési folyamat során nő a termékben az íz- és aroma-jellemzők kialakulását elősegítő illékony kémiai összetevők mennyisége.

Mosás: ezt követően a halat tiszta vízzel alaposan lemossák, és a visszamaradt sót és a bőrön található maradék nyálkát egy speciális kefével eltávolítják.

Csepegtetés: az átmosott halakat raklapokra halmozzák, és két napig állni hagyják, hogy a mosáshoz használt víz szabadon elfolyhasson.

Szárítás: ez a folyamat szükséges ahhoz, hogy a tőkehal húzában raktározott víz nagyobb részét elvonják, míg a nedvességtartalom minimum 47 %-ra csökken. A szárítás természetes és mesterséges módszerekkel is történhet. A köznyelven természetes szárításként említett természetes folyamat történhet passzívan, szél és napfény segítségével, feltéve hogy a környezeti levegő minősége ezt lehetővé teszi. A folyamathoz a megemelt és kinyújtott halrétegeket egymásra helyezik. Ezt addig ismétlik, míg a kívánt nedvességtartalmat (≤ 47 %) el nem érik. A mesterséges szárítás szárítóalagútban történik. Ez a művelet a tőkehal méretétől függően 2–4 napig tart. A 18–21 °C fokos hőmérsékleten, 45–80 %-os relatív páratartalom mellett végzett mesterséges szárítás nem folyamatos, azaz magában foglalja a pihentetési időszakokat is.

Válogatás: ennek célja a tőkehal méret és minőség szerinti osztályozása és a minőségi követelményeket nem teljesítő halak eltávolítása.

Tárolás/csomagolás: A sózott szárított halat hűtőházban, élelmiszertárolásra alkalmas kartondobozokba vagy raklapokra helyezik, ahol szabályozott hőmérséklet ($2-4$ °C fok) és relatív páratartalom (55–60 %) mellett a terméket minimum 90 napig tovább érlelik.

3.7. A mezőgazdasági termék vagy élelmiszer hagyományos jellege

A hagyományos sózott, szárított tőkehal tulajdonságait a következő jellemzők határozzák meg:

Nyersanyagok:

- A felhasznált nyersanyag az Atlanti-óceán északi részén kifogott *Gadus morhua* tőkehal faj friss, nyílt tengeren hűtött vagy fagyasztott, fejétől megszabadított és belezett egyedei, amelyek súlya meghaladja a 3 kg-ot.

Portugáliában a tőkehal észak-atlanti halászata komoly hagyománnyal rendelkezik, és ennek a kizárólag az Atlanti-óceán északi térségében honos és innen származó tőkehalfajnak a feldolgozására már régóta ezt a hagyományos eljárást alkalmazzák.

Végtermék:

- jelentősen sötétebb sárga színű,
- intenzívebb zamata és íz,
- a rostok szembetűnőbbek és jól elhatároltak,
- az előállítási folyamat utolsó stádiumában magasabb sótartalom,
- az előállítási folyamat végén a termék minimális súlya 1,5 kg.

Ugyanez a termék hasonló körülmények között főzéssel elkészítve sokkal tömörebb, zamata jellegzetesebb, állaga homogénebb, lédúsabb és omlósabb, mint a hagyományos sózott szárított változat. A „rostok” könnyebben szétválaszthatók, jobban egyben maradnak és fényesebbek.

3.8. A mezőgazdasági termék vagy élelmiszer hagyományos jellege

Portugáliában a halászatról és a sózásról szóló első dokumentumok a 16. század derekáról származnak. Ugyanakkor a portugálok már korábban, a 15. századi felfedezőutak során is keresték azt az ideális halfajtát, amely a hosszú tengeri utak során sem romlik meg, és ezt végül az észak-atlanti vizekben találták meg.

A kanadai Új-Fundlandon a tőkehalhalászat úttörőinek köszönhetően a tőkehal fogyasztása hamar meghonosodott az ország étkezési szokásaiban, ezer és egy módot kitalálva a hal elkészítésére. Új-Fundland és Grönland nagy zátonyai között a halászat hagyományos portugál háromárbcos hajókról („lugre”) történt, amelyeket később a vonóhálós hajók váltottak fel. Noha a halászati technológia akkoriban más volt, a tőkehal kifogás utáni előkészítési és sózási folyamatai azóta sem változtak.

A pikkelyezést és az előkészítést (a fej eltávolítása és a belezés) még a hajón végezték el. A hal fedélzetre húzása utáni teljes folyamat – akkor és ma is – szigorú higiéniai és technikai feltételek mellett történt.

A sózást akkoriban a hajótulajdonosok szárazföldi létesítményeiben végezték az első fogás és a kirakodás közötti időben. Míg az először kifogott és besózott halak sózása akár 4–5 hónapig is eltarthatott, addig az utoljára a raktérbe kerülő – azaz az onnan először kikerülő – halak csak körülbelül minimum 25 napnyi (egy visszaút időtartamnyi) sózást kaphattak.

A halászati ipar fejlődése során az érettség foka és az érlelés mindig is a legfontosabb tényezők között szerepelt, és e tényezők esetében a feldolgozási és tárolási időszak alatti hűtési körülmények szűkességét már korán felismerték.

Amzalaktól tudjuk, hogy Aveiróban már legalább 1572 óta használtak szárítóraktárakat, ami azt jelenti, hogy a szárított tőkehal előkészítésének befejező lépéseit már a portugál szárazföldön végezték csakúgy, mint a gyomhalak esetében, amiket kifogás után szintén besóztak a fedélzeten.

A „Bacalhau de Cura Tradicional Portuguesa” előállítása a hagyományos módszer szerint történik. Mivel e folyamat kétségkívül kulcsfontosságú lépése a halak dehidratálása, a sózás mindig megelőzi a szárítást, majd az ozmózisos egyensúly helyreállítását a közbeiktatott szünetekkel biztosítják. A nedves pácolásnak köszönhetően a fokozatos enzimaktivitás által a só késleltetve jut a tőkehal húzába, így az megfelelő érési szintet eredményez.

Noha az elmúlt évszázadokban a feldolgozási – különösen a hűtési és a szárítási – technológia jelentősen megváltozott, e termék hagyományos sajátosságai a mai napig a felhasznált nyersanyagban és a hagyományos előállítási módszer különböző fázisain (pikkelyezés, sózás, érlelés és szárítás)

alapulnak; ezek a fedélzeten történő hajdani sózási folyamatok és ciklusok „feltámasztásával” együtt biztosítják a tőkehal megfelelő érlelését a nedves pácolás, majd a száraz sózás során, és ezek adják a terméket hagyományosan jellemző különleges és jellegzetes ízt és aromát.

3.9. A különleges tulajdonság ellenőrzésére vonatkozó minimumkövetelmények és eljárások

Minimumkövetelmények

A „Bacalhau de Cura Tradicional Portuguesa”-nak a következő speciális követelményeknek kell megfelelnie:

Fizikai-kémiai jellemzők és a nyersanyag tulajdonságai

Sózási módszer (nedves pácolás)

Sózás utáni jellemzők a NaCl és a nedvességtartalom tekintetében

A sózott nyers termék hűtőházi érlelési időszaka minimum 30 nap.

Nem folyamatos szárítás

A „Bacalhau de Cura Tradicional Portuguesa” minimum 150 napos előállítási ciklusa, a 3.6. pontban részletezettek szerint.

Az egyes tőkehalgyedek (azaz a kész termékek) súlya nem lehet kisebb, mint 1,5 kg.

Fizikai, kémiai és érzékszervi jellemzők

Ellenőrzések gyakorisága

A kockázatértékelési szempontok vizsgálatához a termelési egységeknek egy kezdeti és egységes tanúsító auditon kell átesniük.

Az ellenőrzések gyakorisága függ az említett audit eredményétől és az előállított tételek nagyságától, az alábbi táblázat alapján:

A tanúsító auditon 70 % felett teljesítő termelők esetében:

Tétel méret	Vizsgálatok	Analitikai vizsgálat	Mikrobiológiai elemzés
5 tonnánál kisebb tétel	1	3	2
5 és 10 tonna közötti tétel	1	6	4
10 tonnánál nagyobb tétel	1	9	6

A tanúsító auditon 50 % és 70 % között teljesítő termelők esetében:

Tétel méret	Vizsgálatok	Analitikai vizsgálat	Mikrobiológiai elemzés
5 tonnánál kisebb tétel	2	3	2
5 és 10 tonna közötti tétel	2	6	4
10 tonnánál nagyobb tétel	2	9	6

A tanúsító auditon 50 % alatt teljesítő termelők esetében:

Tétel méret	Vizsgálatok	Analitikai vizsgálat	Mikrobiológiai elemzés
5 tonnánál kisebb tétel	3	3	2
5 és 10 tonna közötti tétel	3	6	4
10 tonnánál nagyobb tétel	3	9	6

4. Ellenőrző szerv4.1. *Név és cím*

Név: SAGILAB — Laboratório de Análises Técnicas, Lda.

Cím: Rua Anibal Cunha 84 Lote 5
4050-046 Porto
PORTUGAL

Tel. + 351 223390162

Fax + 351 223390164

E-mail: info@sagilab.com

állami magán

4.2. *A hatóság vagy szerv konkrét feladatai*

A leírásban és kötelezettségekben található információk ellenőrzéséért az ellenőrző szerv a felelős.

HELYESBÍTÉSEK**Helyesbítés a szociális biztonsági rendszerek koordinációjával foglalkozó igazgatási bizottság tájékoztatásához**

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja C 273., 2013. szeptember 21.)

(2013/C 292/08)

A 15. oldalon, a II. pontban, a Ciprusról szóló bejegyzés „Havi nettó” című oszlopában:

a következő szöveg: „75,35 EUR”

helyesen: „75,36 EUR”.

Az EUR-Lex (<http://new.eur-lex.europa.eu>) közvetlen és ingyenes hozzáférést biztosít az Európai Unió jogához. Erről a honlapról elérhető az *Európai Unió Hivatalos Lapja*, valamint tartalmazza a szerződéseket, a jogszabályokat, a jogeseteket és az előkészítő dokumentumokat is.

További információt az Európai Unióról a <http://europa.eu> internetcímen találhat.



Az Európai Unió Kiadóhivatala
2985 Luxembourg
LUXEMBURG

HU